

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Л. Ф. АКОПЯН

Ереванская ОШ № 55 имени А.П. Чехова

В статье рассматриваются вопросы практического изучения русской фразеологии, предлагается система упражнений, которые можно использовать на уроках русского языка в средней и старшей школах при изучении фразеологических единиц, так как их знание способствует формированию и развитию коммуникативных навыков учащихся, делая речь последних выразительной, эмоциональной.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, метафора, лингвострановедческая специфика изучения языка, фразеология.*

В последние годы многие методисты все больше говорят о необходимости формирования навыков и умений межкультурной коммуникации в практике обучения иностранным языкам. Утверждается, что для того, чтобы овладеть иностранным языком, надо научиться общаться с носителем данного языка в формате его культуры. Одновременно широкое развитие получило лингвострановедение, которое занимается изучением национально-культурной специфики в языковых единицах, исследованием элементов семантики, отражающих национальную культуру.

Несомненно, богатейшая информация о культурных ценностях русского народа содержится в лексике и фразеологии. Доктор филологических наук Ю.А. Бельчиков в предисловии к словарю-справочнику по русской фразеологии под редакцией Р.И. Яранцева отмечает, что «практическое владение фразеологией, в которой находит отражение существенная часть национальной идиоматики, с одной стороны, лингвострановедческой специфики изучаемого языка, – с другой, во многом способствует углублению коммуникативных навыков учащихся, делает их речь живой, выразительной, эмоциональной, создает предпосылки для более высокой степени рецепции русских художественных, публицистических, фольклорных текстов, непринужденной разговорной речи, обиходно-бытовой – в первую очередь».

Метафоричность значения делает фразеологические единицы (в дальнейшем ФЕ) выразительным средством русской речи (многие фразеологизмы употребляются лишь в устной речи), придавая ей эмоционально-экспрессивную окраску, яркость, точность. А знакомство с происхождением ФЕ раскрывают многие страницы русской истории, особенности менталитета, обычаи, традиции. Например, ФЕ «казанская сирота» (человек, прикидывающийся несчастным, чтобы вызвать сочувствие) возник в 16 веке. Когда войско Ивана Грозного в октябре 1552 года взяло сто-

лицу Казанского ханства Казань, некоторые татарские князья, стремясь сохранить свое положение и богатство, приняли христианство. Этим князьям русский народ насмешливо называл «казанскими сиротами»: при дворе они прибивались, стараясь получить как можно больше наград и даров.

С ФЕ учащиеся армянских классов знакомятся на уроках русского языка в основном при изучении адаптированных литературных произведений, текстов страноведческого содержания. Как правило, это общеупотребительные ФЕ, среди них значительное место занимают межстилевые обороты (иметь в виду, играть роль, между прочим), которые в основном не вызывают затруднений у учащихся, так как они имеют аналоги в армянском. Наибольшую трудность для понимания учащимися представляют так называемые двуязычные ФЕ русского языка, которые не имеют соответствия в армянском. Например, выражение *сесть в лужу* может выступать как ФЕ («Жить можно, но требуется мозг и большая ловкость, чтобы сразу в лужу не сесть» М. Горький) и свободное словосочетание (Малыш сел в лужу.) В армянском языке оно выступает как свободное словосочетание, а значение ФЕ передает выражение: *ցելիս ընկնել*.

Вызывают затруднения и фразеологические сращения, которые в армянском не имеют лексически соответствующих компонентов: авось да небось - *սովում է, երբ մեկը գործի հաջողության նկատմամբ անհոգ է*; ни пуха ни пера - *մի նպատակով որևէ տաղ գնացողին հաջողություն ցանկանալու արտահայտություն*.

*Система упражнений, используемые при изучении
фразеологических единиц:*

1. Упражнения по объяснению русских ФЕ средствами армянского языка, применяются в классах со слабой языковой подготовкой. Чтобы довести до учащихся общий смысл оборотов, целесообразно предварительно объяснить ФЕ средствами армянского языка, затем предложить учащимся найти в армянском языке соответствующее слово или выражение. Упражнение может быть оформлено так:

1) Данные ФЕ (выбираются преподавателем из текста) объяснить одним армянским словом: костей не соберешь - *կոչնչանալ, կոռիվել*; набить руку (на чем, в чем) - *հմտանալ, վարժվել*.

2) Данные ФЕ объяснить с помощью свободного словосочетания на армянском языке: закидывать удочку (кому, насчет чего) - *սկնարկներով, զգույշ հարցեր տալով նախապես որևէ բան իմանալ*; ни свет ни заря - *վաղ առավոտյան, վաղ արշալույսին*.

3) К данным фразеологизмам (выбираются преподавателем из текста или находят сами учащиеся) подобрать равнозначные армянские ФЕ: под рукой иметь - *ձեռքի տակ ունենալ*, знать (узнать, изучить) как свои пять пальцев - *հինգ մատի պես գիտենալ, իմանալ, ճանաչել*.

4) К данным фразеологизмам подобрать схожие по значению армянские ФЕ. Подумать, чем они отличаются: выйти из себя - իրեն կորցնել, идти на подъем - վերելք փառել.

5) В 8-9 классах и в старшей школе нужно приучать учащихся самостоятельно находить комбинированное объяснение русских ФЕ: к выбранным фразеологизмам подобрать синонимичные слова или выражения на русском языке, а затем равнозначные обороты армянского языка: положить на сердце – искренне - ամենայն անկեղծությամբ, շիտակ կերպով; иметь голову на плечах-быть умным, сообразительным - գլուխ ունենալ, գլխին խելք ունենալ, խելքը գլխին լինել.

Для закрепления в памяти и активизации в речи учащихся применяется перевод с ФЕ армянского языка на русский. Рекомендуются следующие упражнения: перевести на русский предложения (к выделенным выражениям подобрать равнозначные обороты армянского языка), отрывок из изучаемого программного текста (к выделенным выражениям подобрать равнозначные ФЕ русского языка), диктант-перевод (учащиеся записывают на русском отрывок из армянского перевода изучаемого текста, который затем сопоставляется с оригиналом). Самым трудным, несомненно, считается двусторонний перевод (учащиеся переводят письменно с русского языка на армянский отдельные предложения или связный текст, имеющие в своем составе ФЕ, затем переводят составленный ими текст снова на русский и сопоставляют второй перевод с оригиналом).

В адаптированных текстах, представленных в учебниках для средней школы (Русский язык. 6, 7 кл. Т.А. Бабаян и др.), не так много ФЕ, что объяснимо: на первом месте лексика, пополняется словарный запас, необходимый для данного уровня обучения. Автор настоящей статьи предлагает при прохождении таких тем, как «Синонимы, антонимы» (6 кл.), «Имя числительное» (7 кл.), «Местоимение» (6 кл.), изучать ФЕ, в состав которых входят названные части речи. Конечно, в рамках обычного урока это сделать трудно, поэтому в 7-9 классах можно применять распространенный в последнее время метод проектов, который позволяет учащимся самостоятельно работать над темой, что влечет за собой повышенную мотивацию.

Метод проектов – обучающий метод, позволяющий повысить практическую направленность обучения русскому языку и разнообразить формы организации учебной деятельности. Учащиеся получают опыт познавательной деятельности, учатся самостоятельно добывать знания и применять их на практике. Например, при закреплении материала по теме «Имя числительное» можно предложить учащимся выполнить информационные, исследовательские или информационно-исследовательские проекты. Темы работ: «Числительные *один, два* в

русских и армянских ФЕ» или «Употребление числительных *три, пять* в русских ФЕ» и т.д.

Одна из главных особенностей данного метода – возможность ориентироваться на достижение конкретной практической цели, т.е. учащиеся имеют возможность наглядно представить результат своего труда. Это может быть презентация собственного фразеологического словарика, доклад и т.д. Таким образом, в обучении русскому языку метод проекта можно использовать в тесном контакте с учебной программой. Безусловно, самостоятельная работа над проектом положительно влияет на прочность запоминания языкового и страноведческого материалов, а это способствует активизации учебного процесса и созданию благоприятных условий для формирования языковой и социокультурной компетенции учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акопян А.Ц., Тер-Антонянц Е.Н. Русско-армянский школьный фразеологический словарь. –Ереван: – Луйс, 1985.
2. Бабаян Т.А., Егиазарян М.А., Лалаянц С.Г. Русский язык. 6 класс. –Ереван: Максмилян-Армения, 2009.
3. Бабаян Т.А., Егиазарян М.А., Лалаянц С.Г. Русский язык. 7 класс. –Ереван: Максмилян-Армения, 2010.
4. Крючкова Л.С., Мощенская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. –М.: Флинт, Наука, 2011.
5. Мелкумян Р.Л., Погосян П.М. Русско-армянский фразеологический словарь. – Ереван: ЕГУ, 1975.
6. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии. –М.: «Русский язык», 1981.

Sistem of exercises studying phraseology at L.F.Hakobyan Yerevan School N55 after A.P.Chekhov

This article is devoted to the practical teaching of phraseological expressions. Study of phraseological expressions promotes students' communicative skills; their speech becomes more vivid and emotional. The article presents a particular system of teaching phraseological expressions; regarding certain topics, it is suggested to use the project method of teaching.

Ռուսաց լեզվի դարձվածքների ուսուցումը դպրոցում

Լ.Ֆ.Հակոբյան

Ա.Պ. Չեխովի անվ. N55 ՀԴ

Հոդվածը նվիրված է դարձվածաբանության գործնական ուսուցմանը: Դարձվածքների ուսուցումը նպաստում է սովորողների հաղորդակցական ունակությունների, հմտությունների զարգացմանը՝ նրանց խոսքը դարձնելով կենդանի և հուզական: Հոդվածում ներկայացվում է դարձվածքների ուսուցման համակարգ, որոշ թեմաների ուսուցման ժամանակ առաջարկվում կիրառել նախագծերի մեթոդը: